Балтийский государственный технический университет имени Д.Ф. Устинова «ВОЕНМЕХ»

Кафедра Ф2 Романо-германских языков

Курсовая работа

по лексикологии на тему:

Фразеологизмы с национально-культурным компонентом

на материале немецкого языка

Выполнила: Рябенко Г.О.,

группа Ф-182

Проверила:

доц. Судиловская В.Г.

Санкт-Петербург 2010

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение

Глава 1. Фразеология – лингвистическая дисциплина

1.1 Национально-культурная специфика фразеологизмов

1.2 Отражение национального своеобразия во фразеологических единицах немецкого языка

Выводы

Глава 2. Национально-культурное содержание фразеологических единиц современного немецкого языка

2.1 Фразеологизмы, отражающие различные стороны традиционного образа жизни немцев:

* Жизнь крестьян
* Письмо, язык, книгопечатание
* Игры

Выводы

Заключение

Список используемой литературы

**Введение**

**Фразеология** (от греч. φράσις — «оборот речи» и λόγος — «учение»), лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением.

Фразеология - одна из самых образных языковых подсистем. В отличие от лексики, она менее подвержена языковым изменениям, сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции. Эта способность к «исторической аккумуляции» особенно ярко проявляется в содержательном спектре. Значительная часть устойчивых сочетаний связана с различными реалиями немецкого быта, фактами истории, древними народными верованиями, обычаями и обрядами.

Изучение языка во взаимосвязи с культурой его носителей делает актуальной проблему презентации фразеологического материала, несущего культурологическую информацию. Высокая языковая и лингвострановедческая значимость фразеологии заставляет обращаться к ней многих теоретиков и практиков русского языка как иностранного - Верещагин, Костомаров, Леонидова и Ройзензон.

Цель данной работы – показать, в чем и как проявляется национальное своеобразие фразеологических единиц современного немецкого языка, проследить, в каких тематических группах фразеологизмов эта национальная специфика проявляется наиболее ярко, а также подчеркнуть в связи с этим коммуникативную значимость отдельных групп фразеологизмов с национально-культурной семантикой. Выявить на примере немецкого языка с чем фразеологические единицы связаны и чем было вызвано создание тех и других фразеологических единиц. Проследить разнообразие национально-культурного компонента внутри ФЕ.

В данной работе будут показаны и отражены национальные своеобразия в ФЕ немецкого языка, коммуникативные значимости ФЕ с национально-культурной семантикой, национально-культурные содержания ФЕ современного немецкого языка.

Актуальность темы исследования продиктована необходимостью изучения немецкой фразеологии так как все материалы собрать не возможно, мир меняется так быстро, что пока ученые изучают одну проблему фразеологизмов, как появляется много других проблем в изучении ФЕ связанные уже непосредственно с другими сферами жизни общества, бытом и окружающей нас средой и ФЕ будут нести уже другие смыслы и скрытые сообщения.

Я считаю, что перспективно дальнейшее изучение проблемы фразеологизмов во всех языках, тем более все это помогает освоить существенные элементы культуры. усвоения традиций, формирование объективного отношения к историческому прошлому и явлениям современной жизни страны или города становятся - все это становиться более актуальными сейчас, в связи с растущим интересом к языкам и наукам которые до сих пор изучают неизученное.

Изучение языка во взаимосвязи с культурой его носителей делает актуальной проблему презентации фразеологического материала, несущего культурологическую информацию. Высокая языковая и лингвострановедческая значимость фразеологии заставляет обращаться к ней многих теоретиков и практиков русского языка как иностранного - Верещагин, Костомаров, Леонидова, Ройзензон. Исследователи подчеркивают при этом, что изучение фразеологизмов в иностранной речи осложнено

а) спецификой ФЕ как языкового знака (расчлененность формы при единстве содержания);

б) неразработанностью страноведческого и сопоставительного аспектов фразеологии. Последний аспект особенно важен, потому что сопоставление с другим языком позволяет устранить его интерферирующее влияние и активизировать фразеологические и страноведческие познания учащихся.

Как известно, начало научной разработки русской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины было положено известными трудами академика В.В. Виноградова "Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины" и "Об основных типах фразеологических единиц в русском языке", в которых он сформулировал предмет и задачи фразеологии, дал лексико-семантическую характеристику фразеологизмов русского языка и предложил их классификацию. Эта классификация основывается на степени семантической слитности компонентов, входящих в состав фразеологизма. В.В. Виноградов выделяет три большие группы фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Автор одного из первых учебников по фразеологии современного русского языка Н.М. Шанский, рассматривая фразеологические обороты с точки зрения слитности предлагает выделить кроме этих трех основных — четвертую группу - фразеологические выражения, в которую он » т включает пословицы, поговорки, крылатые выражения, цитаты, изречения.

По вопросу о включении или не включении подобных сочетаний во фразеологию у ученых нет единого мнения. Ряд ученых - Н.Н. Амосова, А.В. Калинин и другие, исходя из того, что пословицы, поговорки и многие крылатые выражения, изречения представляют собой коммуникативные единицы, равные предложению, предлагают не включать их в состав фразеологии. Другие считают возможным включить пословицы и поговорки в состав фразеологии. Основанием для отнесения афористических выражений к фразеологии является общность их характеристик: устойчивость компонентного состава структуры и значения, воспроизводимость в речи в готовом виде, общеупотребительность.

С.И. Ожегов в статье "О структуре фразеологии" отмечает, что пословицы, поговорки, крылатые слова и другие подобные выражения резко отличаются от остальных фразеологических единиц по своей семантической и синтаксической структуре (они обычно имеют структуру предложения и не являются семантическим эквивалентом отдельного слова).

Таким образом, если определять границы фразеологии, то можно говорить о фразеологии, понимаемой в узком смысле, и фразеологии в широком смысле. Критерии выделения фразеологизмов из ряда других языковых образований - один из самых сложных теоретических вопросов во фразеологии. Многие ученые в качестве критерия для их выделения брали один какой-либо признак.

Например, А.И. Смирницкий в качестве основы для выделения фразеологизмов брал эквивалентность фразеологизма слову, Н.М. Шанский - в оспроизводимость фразеологизма в качестве готовой единицы, В.В. Виноградов - целостность значения, семантическую слитность фразеологизма, Л.А. Булаховский постоянство компонентного состава, невозможность буквального перевода фразеологизма на другой язык.

**Глава 1. Фразеология – лингвистическая дисциплина**

**1.1 Национально-культурная специфика фразеологизмов**

Национально-культурная специфика фразеологизмовстановится в последнее время традиционной темой исследований во фразеологии. Важно отметить, что фразеологизмы представляют собой национально-специфические единицы языка, передающие из поколения в поколение культурный потенциал народа. В них проявляются особенности любого национального языка и таким образом выражаются дух и своеобразие нации или данного народа.

В.А.Маслова указывает на очень тесную связь фразеологических единиц с фоновыми знаниями носителя языка, с культурно-историческими традициями народа говорящего на данном языке. По ее мнению, фразеологические сочетания приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с определенной картиной мира и выражают свое отношение к ним, дают свою оценку.

Можно проследить национально-культурную специфику фразеологизмов на трех уровнях:

1. в совокупном фразеологическом значении.

Национально-культурная специфика фразеологизмов в совокупном фразеологическом значении связана с безэквивалентными фразеологическими единицами. Они существуют в любом языке, это явление объясняется избирательностью носителей языков. Концепты, передающие семантику таких Фразеологических Единиц, присутствуют в языковой картине мира данного народа, поэтому семантика безэквивалентных единиц передается с помощью лексических единиц или словосочетаний, которые при передаче на другой язык также передаются с помощью отдельных лексем или набора лексем, когда образ, на основе которого построен фразеологизм исходного языка, понятен представителям языка рецептора.

1. в прямом значении свободного словосочетания, которое было образно переосмыслено.

Фразеологические единицы, которые имеют в компонентном своем составе национально-культурный компонент, являются немногочисленными в обоих языках. Маркированность национальной специфики создается наличием специфических для данного народа слов, входящих в состав ФЕ, либо для обозначения каких-либо реалий, известных только носителям одной нации или нескольким, связанным общностью культуры или религии, а также своеобразные топонимы, антропонимы, гидронимы, характерные для какой-то страны.

3) в значении отдельных лексических компонентов

Национальная специфика фразеологизма может также отражать историю народа и его своеобразные традиции, обычаи, его характер, изначально заложенные в его прототипе.

В то же время нельзя преувеличивать роль национально-культурного компонента во фразеологической картине мира, во фразеологических системах русского и немецкого языков существует значительное количество интернационализмов, а также фразеологизмов, связанных с общечеловеческим знанием о свойствах реального мира. Отличия в их образной основе объясняются не столько их культурным своеобразием, сколько несовпадением техники вторичной номинации в разных языках.

Изучение национально-культурной специфики фразеологизмов проводится в плане ее выражения. Национально-культурный компонент это входящая в состав фразеологизма в большинстве своем лексика, в которой содержится географическая, историческая и культурно-бытовая соотнесенность.

Раскрыть и описать национально-культурную специфику фразеологизмов тесно смыкается с проблемами исследования человеческого сознания‚ восприятия мира и путей его осознания, отраженных в языке. Все‚ что говорит человек‚ проходит когнитивную обработку – интерпретацию через систему этнолингвистической информации. Взгляд на мир осуществляется через знаки культуры‚ ее стереотипы‚ символы‚ устоявшихся эталонов: значение языкового знака тем самым соотносится с культурно-национальной системой мировидения‚ воплощенной в знаках культуры. Общий смысл разных ситуаций в реальном мире неодинаков для разных народов. Изучение фразеологизма вне идеографического массива‚ отображающего тот или иной фрагмент картины мира‚ не позволяет понять пути выделения и означивания данного фрагмента в языковом сознании носителей языка‚ специфику образного структурирования картины мира‚ которая запечатлена во фразеологизме.

Когнитивный анализ‚ заявленный новой парадигмой исследования ФЕ, базирующейся на введенном В.Н. Телия понимании фразеологизма как знака «с максимально полным семантическим набором‚ кодифицированным в форме значения в виде макрокомпонентов‚ охватывающим грамматику‚ денотацию‚ оценку‚ мотивацию‚ эмоции и стилистическую маркированность»‚ является принципиально новым подходом к знаковой функции фразеологизма‚ которая не просто обозначает‚ но и выражает отношение к обозначаемому‚ не просто называет‚ но и сообщает,‚ являясь как бы свернутым текстом, включающим в себя (помимо грамматического) еще и несколько блоков информации‚ формирующих содержание фразеологизма.

В последнее время лингвистов все больше привлекают сопоставительные исследования. Обращение к межъязыковому анализу помогает лучше понять закономерности и особенности функционирования изучаемых языковых фактов и особенностей‚ позволяет не только глубже проникнуть в структуру наблюдаемых явлений чужого языка‚ но и полнее осмыслить этнические особенности своего родного языка.

Национальное своеобразие и особенности семантики любого языка очень ярко и ощутимо проявляются в области фразеологии.

**1.2 Отражение национального своеобразия во фразеологических единицах немецкого языка**

Интерес к образу жизни чужих народов существует издавна. Люди всегда стремились познать особенности быта и жизни другого народа. И одним из путей такого познания является познание через язык, в данном случае - через фразеологию. В области фразеологии страноведческая специфика проявляется очень отчетливо, в ней находит отражение национальное своеобразие жизни и быта того или иного народа. Факты истории страны, географии, экономики, образа жизни - все они представлены в семантике многих фразеологических единиц, т.е. мы можем говорить о национально-культурной семантике фразеологизмов. Это признается сегодня многими советскими лингвистами. При этом подчеркивается, что большой пласт фразеологии того или иного языка возникает именно на национальной основе.

Немецкий язык имеет богатую фразеологию. Интересное наблюдение сделал Логан П. Смит. Об этом же свидетельствует большое количество сборников и словарей фразеологических единиц, пословиц и крылатых слов, основной направленностью некоторых из них является объяснение происхождения и значения фразеологизмов. В немецком языке наибольшее количество фразеологических единиц дала эпоха средневекового рыцарства, турниры; жизнь горожан в средние века, жизнь и труд крестьян, военное дело. Каждый народ использует свои местные, специфические реалии для создания образной основы фразеологизмов. Образы берутся из окружающей данный народ действительности, а значения фразеологических единиц и их коннотации развиваются на основании укоренившихся в данном языковом коллективе традиций.

Итак, о чем могут рассказать фразеологизмы современного немецкого языка, отражающие национальную специфику?

Во фразеологических единицах находят прежде всего отражение особенности природно-географической среды страны; они могут рассказать также о некоторых подробностях жизни народа, его быта, обычаев, об исторических событиях, например: ein unsicherer Kantonist, fluchen wie ein Landsknecht, bis in die Puppen, rangehen wie Blücher.

В современном немецком языке есть немало фразеологических единиц, стержневыми компонентами которых являются названия различных денежных единиц, имевших хождение на территории Германии в разные периоды ее истории: Pfennig, Groschen, Heller, Deut, Dreier, Sechser, Kreuzer, Taler, Mark. Старые меры веса и длины также оставили свой след в ряде фразеологизмов (например: alle Menschen mit der gleichen Elle messen (wollen); jeder Zoll (Zoll für Zoll, in jedem Zoll) ein Soldat, Gelehrter sein; von jmdm., etw. gehen hundert auf ein Lot). ФЕ современного немецкого языка знакомят нас с целым рядом личностей, хорошо известных "в свое время в Германии, например: nach Adam Riese, frei nach Knigge, ein Gedanke von Schiller, wie Zieten aus dem Busch.

Некоторые фразеологизмы отражают такие явления прошлого и настоящего одной страны, которые не имеют прямых аналогов в других национальных культурах. Например: der Alte

Herr бывший член студенческой корпорации; выпускник (ветеран) университета; der blaue Brief письмо неприятного содержания:

1. официальное извещение об увольнении (а также об увольнении офицера в отставку);

2. письмо родителям из школы о плохом поведении или неуспеваемости ученика.

Фразеологизмы могут иметь в своем составе безэквивалентные слова. Например: nach Adam Riese - абсолютно правильно, абсолютно точно, по имени автора первых популярных учебников по арифметике на немецком языке (Адам Ризе, 1492-1559); rangehen wie Blücher действовать решительно; Блюхер - прусский фельдмаршал времен войн против Наполеона.

ФЕ в прямом значении совокупного словесного комплекса, в котором отражается национально-специфическая ситуация, лежащая в основе образно-переносного значения фразеологизма. Например: bei jmdm. in der Kreide stehen - задолжать кому-л.; от обычая трактирщиков записывать долги мелом на специальной доске.

Национально-культурное своеобразие фразеологизмов не всегда проявляется достаточно ярко, поэтому к далеким, казалось бы, от национальной специфики фразеологизмам нужно относиться с должным вниманием, так как фразеологический фон, как правило, бывает тесно связан с совокупностью всех ценностей духовной культуры общества.

В немецком языке образ взрослого зайца ассоциируется с опытным, хорошо знающим свое дело человеком, отличным профессиональным работником (ein alter Hase), а в русском языке образ зайца ассоциируется прежде всего с трусливостью.

Фразеологические единицы литературного происхождения также требуют дополнительного рассмотрения. В таких фразеологизмах как bewaffneter Friede, Hans Dampf in allen Gassen, wie einst im Mai, auf verlorenem Posten stehen, die ewig Gestrigen национально-культурный элемент семантики может проявляться в совокупном фразеологическом значении всего словесного комплекса (bewaffneter Friede, die ewig Gestrigen), но также, и это очень важно, в сопряженности фразеологизма с тем или иным литературным произведением или его автором.

Суммируя сказанное выше, можно сделать вывод, что фразеологические единицы современного немецкого языка содержат в своей семантике национально-культурный компонент, или синхронно, с позиций современного языкового сознания, или национально- культурный компонент обусловливается национальной культурой прошлого.

Фразеологизмы немецкого языка с национально-культурной семантикой можно разделить на две большие группы:

1) Фразеологизмы с национально-культурной семантикой, отражающие факты, явления, ситуации, предметы и т.п., не характерные для носителей русского языка, отсутствующие в русскоязычном ареале, например:

der Alte Herr; bis in die Puppen gehen; fertig ist die Laube.

2) Фразеологизмы, отражающие в своей семантике предметы, названия животных, растений, явления, ситуации, характерные в большей степени в силу определенного экономического и исторического развития страны для носителей немецкого языка, хотя они известны и в русскоязычном ареале. Например, фразеологизмы, отражающие особенности природно-географической среды. В обеих странах могут быть известны одни и те же растения, породы деревьев, сельскохозяйственные культуры или животные, так как географическое положение, климатические условия в определенной степени схожи. Но не во всем, и этим объясняется преимущественное распространение какого-либо растения или животного в той или другой стране. Думается, что фразеологизмы, содержащие подобные компоненты, а в немецком языке к ним можно отнести, например: Spargel, Hopfen, Schwein, Hase.

Французскому слову pain семантически соответствует немецкое Brot, но в обеих культурах, в жизни обоих народов хлеб играет далеко неодинаковую роль. Французы едят Weißbrot, немцы - Graubrot, на которой они к тому же намазывают масло, кладут кусочки сыра и колбасы. Французы отламывают кусочек хлеба, немцы нарезают хлеб.

Фразеологизмы и устойчивые сочетания, которые часто употребляются в газетных текстах, нуждаются в страноведческом комментировании, так как страноведческая информация содержится не только в прямо сообщаемых материалах о каких-либо событиях, но страноведческая релевантность содержится в словах и выражениях или в определенных стилистических фигурах (landeskundliche Relevanz ist in Wörtern und Wendungen oder bestimmten Stilfiguren aufbewahrt). Это страноведческое содержание должно быть раскрыто для изучающего язык, так как в противном случае коммуникант не может полностью понять и усвоить ту информацию, которая имплицируется в фразеологизме (implizit enthaltenes landeskundliches Wissen).

Фразеологическая единица fristlos entlassen со значением: уволить немедленно, уволить без предупреждения {букв. уволить без срока):

Ich war von ihm in der Sekunde telefonisch entlassen. Wer jetzt nicht sofort zur Arbeit kommt, wird fristlos entlassen.

По законодательству ФРГ сроки предупреждения об увольнении составляют для служащих от двух до шести месяцев, а для рабочих - до трех месяцев. Незнание этого момента может привести к неправильному пониманию значения фразеологизма.

Но даже если фразеологизм будет правильно переведен, то при незнании экстралингвистических моментов утрачивается коннота- тивный аспект значения. Речь идет ведь не о простом увольнении; подобное увольнение (fristlos entlassen) происходит в нарушение закона, означает произвол предпринимателя. Такая практика является средством оказания давления на рабочих, служащих, средством избавления от нежелательных элементов. der weiße Kreis белый округ (белая зона). Белыми округами в ФРГ называют те районы, где были отменены установленные после войны ограничения на рост квартирной платы и был введен так называемый “свободный жилищный рынок”. Так, например, Мюнхен превращен в “Белый округ”. Аналогичные планы были осуществлены и в отношении Западного Берлина. Незнание этого страноведческого момента может привести к неправильному переводу фразеологизма, как это видно из следующего примера:

Против “белого круга”. Это требование полностью поддерживается многотысячным “союзом квартиросъемщиков Западного Берлина”, координирующим борьбу против “белого круга”. “Белый круг” лишит их элементарного человеческого права на крышу над головой.

Семья Веры Грютнер, главной героини повести Г. Герлиха “Дорожная авария” живет в квартире с такой комнатой.

“Ich lächelte noch, als ich in das Wohnzimmer trat. Es war ein großes

Berliner Zimmer und besaß die Einrichtung der dreißiger Jahre, ergänzt durch einen Fernseher.“ (G. Görlich. Autopanne. 98.)

И этот момент является как бы дополнительным штрихом к социальному портрету отца Веры, старого мастера в одной из берлинских фирм, представителя определенной прослойки в обществе: он уже не был простым рабочим, он стоял ступенькой выше на социальной лестнице общества. Таким образом, это устойчивое выражение несет в себе социальную информацию. С другой стороны, для фразеологизма характерен определенный временной колорит.

Специального упоминания заслуживают описательные выражения (перифразы) со страноведческой значимостью, например: die Stadt der Begegnung - r. Topray; die bunte Stadt am Harz - r. Bepнигероде. Коммуникативная значимость этих описательных выражений не подлежит сомнению. Без соответствующего страноведческого комментария смысл этих перифраз также остается для коммуниканта неясным.

Установить коннотации фразеологизмов с национально-специфичным содержанием представляется возможным только при помощи страноведческого комментирования. Простой перевод фразеологизмов мало что дает для адекватного восприятия текста, в котором содержится тот или иной фразеологизм. Обратимся к примерам: jmd. studiert Kotzebues Werke разг. фам. кто-л. поехал в Ригу (кого-л. рвет, тошнит) (букв, кто-л. изучает произведения Коцебу). Данный перевод в Немецко-русском фразеологическом словаре не передает всей глубины подтекста фразеологизма. Почему именно это личное имя было выбрано для создания образа? Август Коцебу (А. Kotzebue - 1761 - 1819) - немецкий писатель; приверженец Священного союза и тайный агент русского царя. В своих нра-воучительных пьесах Коцебу пытался высмеять мечты немецкого народа о свободе, его патриотизм. В кругах передовых русских писателей, начиная с A.C. Пушкина, имя Коцебу стало нарицательным для обозначения реакционного и пошлого писателя. Эта краткая характеристика Коцебу дает основание предположить, что имя для создания образа выбрано не случайно. Имя Коцебу вызывало не только у русских писателей резко отрицательные эмоции, но и в Германии его ненавидели все прогрессивно настроенные люди.

Скорее исключением, чем правилом, являются те немногочисленные случаи возможного перевода фразеологизмов немецкого языка с национально-культурной семантикой через фразеологический эквивалент - абсолютный, неполный или относительный, т.е. фразеологическим путем, хотя и в этом случае обнаруживаются весьма существенные различия в семантике фразеологических единиц, например: Tag der offenen Tür - День открытых дверей.

Фразеологизм ein weißer Rabe традиционно переводится на русский язык фразеологическим эквивалентом “белая ворона”. При полном внешнем совпадении (если не считать расхождения в роде существительного: ворон - ворона) у фразеологизмов наблюдается серьезное различие в семантике. Немецкий фразеологизм имеет значение “нечто редкое, удивительное, исключительное” (eine große Ausnahme, Seltenheit)

1. Он употребляется по отношению к человеку, резко отличающемуся от других, но в положительном плане, о чем свидетельствуют контексты употребления, например:

Eigentlich ist es ein Schloß, denn Anfang des 19. Jahrhunderts baute man längst keine Burgen mehr. Der Graf, der es erbauen ließ, war ein weißer Rabe unter den Adligen Mecklenburgs. Er bemühte sich um fortschrittliche Produktionsmethoden in der Landwirtschaft. (Sprachpraxis.6/85. S. 14.)

В русском фразеологизме нет этого оттенка “редкости”, “исключительности”. “Белая ворона” - это “человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них, человек характеризуется, как подтверждают контексты употребления, часто с негативной стороны, как, например, в следующем случае: Он не разбирался в специфике деятельности среди профессионалов выглядел белой вороной. Поэтому при переводе немецкого фразеологизма необходимы дополнительные смысловые пояснения, если в качестве переводческого эквивалента используется фразеологизм “белая ворона”. Таким образом, из-за недостаточного знания фактов реальной действительности, из-за недостаточного внимания к национальной специфике фразеологических единиц, могут быть допущены неправильности и неточности в переводе фразеологизмов, а это ведет к неполному восприятию той информации, которая содержится в тексте.

**Таким образом,** подведем итоги по главе, национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала современного немецкого языка, а конкретный анализ отдельных фразеологических единиц позволяет ответить на вопрос, где и в какой степени проявляется наиболее ярко национальное своеобразие немецких фразеологизмов. В любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через призму языка и национальной культуры. Если изучение лексики как источника страноведческой информации имеет давнюю традицию, то фразеология и афористика в этом аспекте до сих пор продолжают оставаться мало изученными, хотя отдельные замечания о том, что в фразеологии отражаются жизнь и культура народа, содержатся в работах русских и советских филологов. Наиболее активно вопросы фразеологии в лингвострановедческом аспекте разрабатываются в настоящее время на материале русского языка, в меньшей степени пока на материале иностранных языков, где делаются только первые шаги.

**Глава 2. Национально-культурное содержание фразеологических единиц современного немецкого языка**

**2.1 Фразеологизмы, отражающие различные стороны традиционного образа жизни немцев: Жизнь крестьян; письмо, язык, книгопечатание; игры.**

**Жизнь крестьян**

Средние века (XII - нач. XVBB.) характеризовались усилениемполитической раздробленности Германии. Создание территориальныхкняжеств отрицательно сказывалось на положении крестьянства,которое платило высокие налоги как своему синьору, так итерриториальному князю. От непосильного крепостнического гнета крестьяне убегают в города. “В течение всего средневековья непрерывно продолжается бегство крепостных в города”. Об этом процессе нам напоминает пословица Stadtluft macht frei букв, городской воздух делает свободным. Крестьянин, прожив год и один день в городе, считался вольным. На сельских дорогах занимались грабежом разорившиеся мелкие и средние феодалы, дворяне - рыцари. Об этом говорит пословица:

Reiten und Rauben ist keine Schande, es tun die Edelsten im Lande букв, езда верхом и грабеж - не позор, этим занимаются самые благородные в стране, не исключено, что это также было связано с бродяжничеством в Германии. В XVI в. было очень употребительно выражение sich vom Stegreif nähren жить разбоем на больших дорогах (букв. кормиться, не вынимая ноги из стремени, не сходя с коня). Фразеологизм - Butter auf dem Kopfe haben юж.-нем. совесть нечиста (у кого-л.) - находит свое объяснение также в крестьянском укладе жизни. Крестьянки имели обыкновение носить на рынок масло на продажу в корзине на голове. Так возникла пословица: wer Butter auf dem Kopfe hat, soll nicht in die Sonne gehen. Социально-критическую направленность имеет также фразеологизм das Junkerhandwerk treiben вести паразитический образ жизни (букв, заниматься ремеслом юнкеров-помещиков) и пословица je dümmer der Junker, je größer der Prunker букв, чем глупее юнкер, тем больше роскоши. И только после второй мировой войны в результате проведения демократической земельной реформы в Восточной Германии юнкерство как класс прусских дворян- землевладельцев прекратило свое существование. Земельная реформа была проведена летом и осенью 1945 года. Она проходила под лозунгом „Junkerland in Bauernhand".

**Письмо, язык, книгопечатание**

В средние века отношение к букве в Европе было особым. С буквой, с алфавитом отождествлялся язык, а с ним - народ. В эпоху средневековья в Германии стали использовать для немецкого языка готическое письмо, готический шрифт – фрактуру (Fraktur). Фрактура - это острое готическое письмо с ломаными очертаниями (один из видов готического письма). Фразеологизм Fraktur reden (mit jmdm.) разг. объясниться начистоту (с кем-л.), со всей резкостью и ясностью - восходит к тому периоду в истории Германии, когда в общественной жизни господствовала латынь, а к немецкому языку и немецкому шрифту прибегали лишь в тех случаях, если хотели написать или сказать что-л. ipyöo, резко, недвусмысленно, т.е. на простом языке народа. Da könnten wir ja beide jetzt mal Fraktur reden und Ihr Handeln, gegenüber Lankwitz, einer kritischen Reflexion unterziehen. (D. Noll. Kippenberg.121.)

В период революции 1848 - 49гг. выражение Fraktur schreiben употреблялось в политическом значении. Впервые в таком значении это выражение употребил депутат крайней левой партии Франкфуртского Национального собрания, майнцский адвокат

17 сентября 1848г. во время наступления реакции он призывал: „Man muß Fraktur schreiben, gehört wird man nicht mehr." Это был призыв к решительной и непримиримой борьбе с реакцией. Результатом призыва было убийство наиболее консервативных, особенно ненавистных народу депутатов крайне правой партии Франкфуртского Национального собрания князя Лихновского и генерала Ауерсвальда - ярых врагов революции. Особенности использования немецкого языка и латыни в средние века, степень их распространенности в обществе обусловили возникновение ряда фразеологизмов. deutsch mit jmdm. reden (sprechen) говорить напрямик (или без обиняков) с кем-л. (букв, говорить с кем-л. по-немецки)

Фразеологизм фиксируется уже с XV в., т.е. восходит к тому времени,

когда „deutsch" употреблялось больше в значении “народный язык” в отличие от латыни. Латынь была господствующим языком и в церкви, и в школе, и в суде. В школах было запрещено под страхом телесного наказания говорить по-немецки. Отсюда: deutsch mit jmdm. reden - говорить с кем-л. на простом, грубом языке; позднее - говорить с кем-л. напрямик, ясно, откровенно.

Reden wir deutsch, lieber Jonathan. In dem Augenblick, wo du Miene machst, dein Geld herauszuziehen, melde ich Konkurs an. Du weißt, was das bedeutet? (Fr. Erpenbeck. Gründer. 239.) „Ja, Paul, warum wir hier sind, weißt du." Bachmeier schien verlegen.

„Du kannst ruhig deutsch mit mir reden", sagte ich, „brauchst nicht zu stottern." (Max von der Grün. Zwei Briefe an Pospischiel. 300.). auf gut deutsch

Разг. 1) просто, понятно, по-нашему;

2) ясно, недвусмысленно, без обиняков.

Der Direktor machte eine Atempause, und ich fragte in dieses Atemholen: „Und was heißt das auf deutsch?" (Max von der Grün. Irrlicht und

Feuer. 190.). du verstehst wohl nicht mehr Deutsch?

Разг. ты что, простого языка не понимаешь? (букв, немецкого языка). Латинский язык играл очень большую роль в средние века и позже. Обучение в школах, университетах, а также богослужение в церкви проходило на латинском языке. Роль латыни отражена в выражении am Ende seines Lateins sein (mit seinem Latein am Ende sein) разг. стать в тупик; исчерпать все свои средства; не знать, что делать дальше. По мнению Л. Рериха под латынью (Latein) в данном фразеологизме следует понимать знания, науку вообще (Röhrich. Bd. 1. S. 574).

Sie standen voreinander, und der selbstbewußte Robert war plötzlich am Ende seines Lateins. (G. Görlich. Eine Sommergeschichte. 21.). Genosse Leisewitz, gestand sie, ich fürchte, ich bin mit meinem Latein zu Ende. (W. Steinberg. Pferdewechsel. 542.)

Особенности грамматической структуры немецкого языка также нашли свое отражение в ряде фразеологизмов, например: Habich ist besser als Hättich (ein dürrer Habich ist besser als ein fetter Hättich) поел, лучше синица в руке, чем журавль в небе (букв, я имею - лучше, чем я имел бы). В пословицах обыгрываются формы Indikativ'a и Konjunktiv'a немецкого глагола haben: ich habe - ich hätte. kennst du die Mehrzahl von Turm?разг. убирайся. Множественное число от Turm - Türme совпадает по форме с императивом глагола türmen удирать, убегать, смываться. mir und mich verwechseln не знать падежей (букв, путать мне и меня) . die Schwarze Kunstpa

1) типографское дело, книгопечатание;

2) колдовство, черная магия. Устойчивое словосочетание Schwarze Kunst происходит, видимо,

в результате народного переосмысления термина Nekromantie. Фразеологизм имеет отношение к изобретению книгопечатания. Иоганн Гутенберг (1400 - 1468) – создатель европейского способа книгопечатания подвижными литерами. Способ Гутенберга отличался по технике от более древнего, изобретенного в Китае. Появление в Майнце первых печатных произведений в виде небольших книжек и листовок относится к середине 40-х гг. XV в. Новое искусство держалось в глубокой тайне, но со временем стало известно и в других городах Германии. Изобретение книгопечатания явилось, по словам К. Маркса, необходимой предпосылкой буржуазного развития, сыграло огромную роль в распространении новой, молодой буржуазной культуры, науки и светской литературы.

Da wäre das Gebäude, in dem Adam in die Geheimnisse der Schwarzen Kunst eingeführt werden soll. (H. Jobst. Der Findling. 254.) nach der Tabulatur строго по правилам,

Tabulatur - таблица правил пения, по которой производились состязания мейстерзингеров в средневековой Германии. Maßgebend für die Einstufung war eine strenge Prüfung; die Merkmeister stellten nach einem Fehlerverzeichnis, der „Tabulatur”, fest,, welche Regelverstöße auftraten.

**Игры**

Кегли. Родиной кеглей считают Германию, где эта игра была известна уже с XVII – XVIIIв. Цель игры - сбить меньшим количеством шаров, пускаемых руками (обычно по деревянному настилу), большее число деревянных или пластмассовых фигур - кеглей, расставленных на площадке в определенном порядке. В X I X - ХХвв. кегли получили распространение во многих странах не только как игра - развлечение, но и как один из популярных видов спортивных игр. eine ruhige Kugel schieben **разг. фам.**

1) делать легкую работу, быть на спокойной работе;

2) работать с прохладцей, не торопиться **(букв,** толкать шар не спеша).

Die einen sind Schwer- und Schwerstarbeiter, andere wieder schieben eine ruhige Kugel. „Mach keine Witze. Bisher, das weißt du genau, in zwei Minuten eine Kugel. Mit unserer Vorrichtung zwölf in derselben Zeit. Das ist eine Leistungssteigerung um tausendzweihundert Prozent..." „Kalle will eben 'ne ruhige Kugel schieben", meckerte einer.

В более широком значении “жить спокойно” фразеологизм употребляется в следующем контексте:

„Jedenfalls haben wir für die nächste Zeit ausreichend zu essen", sagte Wolzow und steckte sich eine Zigarre an, „da schieben wir hier eine ruhige Kugel." (D. Noll. Die Abenteuer des Werner Holt. 1.90.). alle neune!

Все! готово! все до одного! **(букв,** все девять; восклицание при игре в кегли, когда сбиты все фигуры). В следующем контексте выражение употребляется в значении „выполнить всё до конца“:

Welche ruhige Kugel hatte er bis dahin geschoben, wenn fünf oder sechs Kegel fielen, genügte das doch, seine Themen waren mit der VVB abgestimmt, wer konnte ihm da an den Kragen, jetzt aber mußten alle Neune fallen, und das auf einer so schäbigen Kegelbahn, einskommafünf Mio, und er hatte sechshunderttausend bekommen, neun Kader, und drei wollte man ihm geben... (W. Steinberg. Pferdewechsel. 344.)

**Итак**, в акте коммуникации существенную роль играют фразеологические единицы. Овладеть фразеологией иностранного языка - значит добиться высокой степени владения языком, т.к. фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения иностранного языка. Для человека, изучающего иностранный язык, фразеологизмы чужого языка всегда представляют значительные трудности, особенно в том случае, если в родном языке коммуниканта нет аналогичной по образу и значению фразеологической единицы. Рассмотрение фразеологизмов немецкого языка на фоне исторического, экономического, политического и культурного развития страны обеспечивает более глубокое проникновение в суть этих единиц, более глубокое понимание образа, который лег в основу фразеологизма. И это важно для учебного процесса, так как с методической точки зрения вскрытие мотивировки фразеологизмов повышает уровень владения ими, обеспечивает лучшую запоминаемость, повышает интерес к языку. Анализ фразеологического состава современного немецкого языка с точки зрения лингвострановедения позволил выделить достаточно большой пласт фразеологии с национально-культурным компонентом в своей семантике, что подтверждает положение о том, что фразеология наряду с лексикой является средоточием фоновых знаний. Анализ фразеологических единиц с национально-культурной семантикой имеет важное значение для достижения коммуникативной компетенции, способствует адекватному усвоению языка.

фразеологизм переосмысленный слово немецкий

**Заключение**

**В данной курсовой работе** делается попытка показать, в чем и как проявляется национальное своеобразие фразеологических единиц на примере немецкого языка, проследить, в каких тематических группах фразеологизмов эта национальная специфика проявляется наиболее ярко. Можно также подчеркнуть коммуникативную значимость отдельных групп фразеологизмов с национально-культурной семантикой.

Хотела бы добавить, что в любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через язык и национальную культуру. Изучение фразеологии до сих пор остается мало изученной, хотя в ней отражаются жизнь, культура народа. Наиболее активно вопросы фразеологии в лингвострановедческом аспекте разрабатываются в настоящее время на материале русского языка.

Таким образом, национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала современных языков, а конкретный анализ отдельных ФЕ позволяет ответить на вопрос, где и в какой степени проявляется наиболее явно национальное своеобразие немецких фразеологизмов. Важно заметить, чтобы правильно переводить и понимать фразеологизмы и осваивать культурные компоненты, надо знакомиться с культурой данного народа, которому принадлежит тот или иной язык, с бытом, обычаями и с его реалиями. Иначе из-за недостаточности знания фактов реальной действительности, из-за недостаточного внимания к национальной специфике ФЕ, могут быть допущены грубые ошибки или неточности при переводе фразеологизмов, а это ведет к неполному восприятию и понимаю той информации, которая была “скрыто” зашифрована во фразеологизме или носила переносный характер.

**“При переводе следует добираться до непереводимого, только тогда можно по настоящему познать чужой народ, чужой язык.”** И.Ф. Гёте

**Список литературы:**

1. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань, 2006.- 172 с.
2. Бирих А.К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова.- СПб.: Фолио-Пресс, 1998.- 704 с.
3. Мальцева Д. Г. Немецкий язык. Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая Школа, 1991. – 172 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова.- М.: Академия, 2001.- 208 с.
5. Телия В.Н. Номинативный состав языка как объект лингвокультурологии // Национально-культурный компонент в тексте и в языке: Тезисы докладов. Ч.I. – Минск, 1994. – 398 с.